

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Bc. Petr Janský

Název diplomové práce: Překlad problematických pasáží série All the Wrong Questions
Lemony Snicketa

The Translation of Problematic Passages from Snicket's Series
All the Wrong Questions

Vedoucí diplomové práce: PhDr. Kamila Vránková, Ph.D.

Oponent diplomové práce: PhDr. Alice Sukdolová, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění: 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem

II. Struktura práce: 1. Logická, jasná a přehledná

III. Práce s literaturou: 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny
v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická
analýza zdrojů

IV. Prezentace a interpretace dat: 1. Systematická, logická prezentace, originální a
důsledná interpretace

V. Formální stránka: 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům

VI. Jazyk práce: a) Po stránce stylistické 1) výborná

b) Po stránce lexikálně-gramatické 1) výborná

VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Vysoká

VIII. Přínosy práce: 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová
zjištění

Vyjádření vedoucího diplomové práce:

Předkládaná diplomová práce nabízí originální spojení literární analýzy a překladu vybraných textů Lemony Snicketa (Daniela Handlera). Jedná se o velmi pozoruhodnou práci jak z hlediska vlastního tématu (kombinace literární interpretace a lingvistické analýzy uměleckého překladu), tak i z hlediska profesionálního a tvůrčího přístupu diplomanta.

K přednostem diplomantova přístupu patří nejen vlastní zkušenost s teorií i praxí překladu, ale i vynikající znalost Snicketova díla, kterou projevil již ve své bakalářské práci, kde se věnoval problematice nejednoznačnosti v *Řadě nešťastných příhod*.

Teoretické východisko své práce Petr Janský nachází v přiblížení obecné problematiky překladu a specifických rysů překládání z anglického jazyka do českého (J. Levý). Tento velice vhodný kontext mu umožňuje porozumět vybraným anglickým pasážím v širších souvislostech, a zejména mu poskytuje ideální podklad pro zkoumání vztahu překladu a interpretace.

Petr Janský uvádí původní pasáže ze Snicketova díla *All the Wrong Questions*, které jsou zvláště obtížné pro překlad, a to jak vzhledem k výrazné přítomnosti slovních hříček, tak i z důvodu lingvistické a kulturní odlišnosti cílového jazyka. Zaměřuje se zejména na víceznačné rozhovory a na fiktivní pojmenování osob a míst. Ocenit je třeba diplomantovu důslednost a pečlivost, s jakou posuzuje různé možnosti překladu konkrétního textu, i přehlednost a poutavost jeho komentářů, v nichž spojuje výbornou znalost jazyka i teorie s plynulým a srozumitelným popisem svých postupů. K vysoké úrovni práce dále přispívá funkční využití citací.

V neposlední řadě je třeba zdůraznit diplomantovu odvahu k volbě náročného úkolu, jeho nadšení pro zvolené téma, samostatnost, objektivní kritický postoj, schopnost logicky utřídit a originálně zpracovat velké množství informací, a v neposlední řadě úspěšné skloubení jednotlivých poznatků z různých oborů. Na základě konkrétních příkladů se mu podařilo postihnout významné aspekty aktuální problematiky překládání nejednoznačných výrazů, a jeho práce tak představuje nesporný přínos a inspiraci pro další zkoumání a rozvíjení uměleckého překladu.

Práce splňuje všechny požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: 1. výborně

Otázky k obhajobě:

Která / které z uvedených přeložených pasáží pro Vás byla/y nejzajímavější / nejobtížnější?

Viděl byste souvislost mezi Snicketovými jazykovými hříčkami a jeho chápáním úlohy spisovatele (případně vztahu mezi autorem a čtenářem)?

Podpis vedoucího diplomové práce: ........

Datum: 11.8. 2022